

For copyright reasons not all sung texts and translations are available.

**Two Songs for Mixed Choir, accompanied by celesta, guitar, violin,
clarinet and bass clarinet, Op. 19 (1926)**

Texts by Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

[2] Weiß wie Lilien, reine Kerzen

Weiß wie Lilien, reine Kerzen,
Sternen gleich, bescheidner Beugung,
Leuchtet aus dem Mittelherzen,
Rot gesäumt, die Glut der Neigung.

So frühzeitige Narzissen
Blühen reihenweis im Garten.
Mögen wohl die Guten wissen,
Wen sie so spaliert erwarten.

[3] Ziehn die Schafe von der Wiese

Ziehn die Schafe von der Wiese,
Liegt sie da, ein reines Grün,
Aber bald zum Paradiese
Wird sie bunt geblümt erblühen.

Hoffnung breitet leichte Schleier
Nebelhaft vor unsern Blick:
Wunscherfüllung, Sonnenfeier,
Wolkenteilung bring uns Glück.

Two Songs for Voice and Eight Instruments, Op. 8 (1910)

Texts by Rainer Maria Rilke (1875-1926)

[9] Du, der ichs nicht sage

Du, der ichs nicht sage, daß ich bei Nacht
weinend liege,
deren Wesen mich müde macht
wie eine Wiege.
Du, die mir nicht sagt, wenn sie wacht
Meinetwillen:
wie, wenn wir diese Pracht
ohne zu stillen
in uns erträgen?
Sieh dir die Liebenden an,
wenn erst das Bekennen begann,
wie bald sie lügen.

[10] Du machst mich allein

Du machst mich allein. Dich einzig kann ich vertauschen.
Eine Weile bist du's, dann wieder ist es das Rauschen,
oder es ist ein Duft ohne Rest.
Ach, in den Armen hab ich sie alle verloren,
du nur, du wirst immer wieder geboren:
weil ich niemals dich anhielt, halt ich dich fest.

Four Songs for Voice and Orchestra, Op. 13 (1914/18)

[16] Wiese im Park

Text by Karl Kraus (1874-1936)

Wie wird mir zeitlos.
Rückwärts hingebannt weil' ich

und stehe fest im Wiesenplan,
in dem grünen Spiegel hier der Schwan.
Und dieses war mein Land

[2] White as lilies, pure candles

White as lilies, pure as candles,
like stars, bowing modestly,
from their inmost hearts
shines the red-rimmed glow of affection.

Thus do early narcissi
bloom in rows in the garden.
Perhaps, in their goodness, they may know
for whom they are waiting, lined up so.

[3] When sheep move from the meadow

When the sheep move from the meadow,
there it lies, a pure green;
but soon it will gaily bloom
into a flowery paradise.

Hope spreads light veils
of mist before our eyes;
may the parting of the clouds bring us
fulfillment of wishes, a feast of sunlight, happiness!

[9] You Who I Do Not Tell

You whom I do not tell that at night
I lie weeping,
you whose being tires me
like a cradle;
you who do not tell me when she is awake
because of me:
how would it be if we
were to endure this glory
without remaining silent?
Look at the lovers,
how soon they dissemble
once they have begun their confession!

[10] You Alone Make Me

You alone make me. Only you can I exchange.
For a while it is you; then again it is the rustling,
or it is a fragrance that leaves no trace.
Ah, in my arms I have lost them all;
you alone, you are always reborn:
because I never stopped you I hold you fast.

[16] Lawn in the Park

Text by Karl Kraus (1874-1936)

Time has stood still for me.
Gazing back, I pause

and stand fast in the grassy expanse
like a swan in the green mirror here.
And this was my country.

Die vielen Glockenblumen!
Horch und schau!
Wie lange steht er schon auf diesem Stein,
der Admiral.
Es muß ein Sonntag sein
und alles läutet blau.

Nicht weiter will ich.
Eitler Fuß, mach Halt!
Vor diesem Wunder ende deinen Lauf.
Ein toter Tag schlägt seine Augen auf.
und alles bleibt so alt.

[19] Ein Winterabend
Text by Georg Trakl (1887-1914)

Wenn der Schnee ans Fenster fällt,
lang die Abendglocke läutet.
Vielen ist der Tisch bereitet
und das Haus ist wohl bestellt.

Mancher auf der Wanderschaft
kommt ans Tor auf dunklen Pfaden.
golden blüht der Baum der Gnaden
aus der Erde kühlem Saft.

Wanderer tritt still herein;
Schmerz versteinerte die Schwelle.
Da erglänzt in reiner Helle
auf dem Tische Brot und Wein.

Six Songs for Voice, Clarinet, Bass Clarinet, Violin and Cello, Op. 14
Texts by Georg Trakl (1887-1914)

[20] Die Sonne

Täglich kommt die gelbe Sonne über den Hügel.
Schön ist der Wald, das dunkle Tier,
Der Mensch; Jäger oder Hirt.

Rötlich steigt im grünen Weiher der Fisch.
Unter dem runden Himmel
Fährt der Fischer leise im blauen Kahn.

Langsam reift die Traube, das Korn.
Wenn sich stille der Tag neigt,
Ist ein Gutes und Böses bereitet.

Wenn es Nacht wird,
Hebt der Wanderer leise die schweren Lider;
Sonne aus finsterner Schlucht bricht.

[21] Abendland I

Mond, als träte ein Totes
Aus blauer Höhle,
Und es fallen der Blüten
Viele über den Felsenpfad.
Silbern weint ein Krankes
Am Abendweiher,
Auf schwarzem Kahn
Hinüberstarben Liebende.

Oder es läuten die Schritte
Elis' durch den Hain
Den Hyazinthenen
Wieder verhallend unter Eichen.
O des Knaben Gestalt
Geformt aus kristallinen Tränen,
Nächtigen Schatten.

All these bluebells!
Hear and look!
How long the admiral butterfly has been sitting
on this stone!
It must be Sunday,
and everything resounds in blue.

I'll go no further;
halt, idle feet!
Before this wonder, stay your course.
A dead day opens its eyes,
and everything stays the age it is.

[19] A Winter Evening
Text by Georg Trakl (1887-1914)

When the snow falls on the window,
and the evening bell rings long,
for many the table is prepared
and the home is all in order.

Many in this traveling
arrive at the gate on dark paths.
The tree of graces blossoms
golden from the earth's cool sap.

Traveler, enter slowly:
pain petrified the threshold.
There on the table gleam,
pure and shining, bread and wine.

[20] The Sun

Each day the yellow sun comes over the hill.
Beautiful is the forest, the dark beast,
the man, hunter or shepherd.

In the green pond the fish rises tinged with red.
Beneath the round of heaven
the fisherman glides by gently in his blue boat.

Slowly the grape and grain ripen.
When day quietly declines,
good and evil are ready.

When night falls,
the traveler slowly lifts his heavy eyelids:
sunlight bursts from a dark gorge.

[21] Occident, No. 1

Moon, as if a dead thing
emerged from a blue cavern,
and many flowers fall
on the rocky path.
Something ill weeps silver tears
beside the evening pool;
in a black boat
lovers are ferried across to death.

Or Elis's steps ring out
through the hyacinthine grove,
dying away again
beneath the oaks.
O the boy's figure
formed of crystalline tears,
nocturnal shadows.

Zackige Blitze erhellen die Schläfe
Die immerkühle,
Wenn am grünenden Hügel
Frülingsgewitter ertönt.

[22] Abendland II

So leise sind die grünen Wälder
Unsrer Heimat,
Die kristalline Woge
Hinsterbend an verfallner Mauer
Und wir haben im Schlaf geweint;
Wandern mit zögernden Schritten
An der domigen Hecke hin
Singende im Abendsommer,
In heiliger Ruh
Des fern verstrahlenden Weinbergs;
Schatten nun im kühlen Schoß
Der Nacht, trauernde Adler.
So leise schließt ein mondener Strahl
Die purpurnen Male der Schwermut.

[23] Abendland III

Ihr großen Städte
Steinern aufgebaut
In der Ebene!
So sprachlos folgt
Der Heimatlose
Mit dunkler Stirne dem Wind,
Kahlen Bäumen am Hügel.
Ihr weithin dämmernden Ströme!
Gewaltig ängstet
Schaurige Abendröte
Im Sturmgewölk.
Ihr sterbenden Völker!
Bleiche Woge
Zerschellend am Strande der Nacht,
Fallende Sterne.

[24] Nachts

Die Bläue meiner Augen ist erloschen in dieser Nacht,
Das rote Gold meines Herzens. O! wie stille brannte das Licht.
Dein blauer Mantel umfing den Sinkenden;
Dein roter Mund besiegelte des Freundes Umnachtung.

[25] Gesang einer gefangenen Amsel

Dunkler Odem in grünen Gezweig.
Blaue Blümchen umschweben das Antlitz
Des Einsamen, den goldenen Schritt
Ersterbend unter dem Ölbaum.
Aufplattert mit trunknem Flügel die Nacht.
So leise blutet Demut,
Tau, der langsam tropft vom blühenden Dorn.
Strahlender Arme Erbarmen.
Umfängt ein brechendes Herz.

**Five Sacred Songs for Voice, Flute, Clarinet and Bass Clarinet,
Trumpet, Harp, Violin and Viola, Op. 15 (1917-22)**

[26] Das Kreuz, das muß't er tragen
Text by Peter Rosegger (1843-1918)

Das Kreuz, das muß't er tragen
bis an die selbige Statt,
wo er gemartert ward.
Maria, die stund auch dabei
und weint' ganz bitterlich

Jagged lightning illuminates his temples,
ever cool,
when on the verdant hills
spring storms resound.

[22] Occident, No. 2

Calm like this are the green woods
of our country,
the crystal wave breaking
on the crumbling wall,
and we wept in sleep.
Singers in the evening summer,
we wander with hesitant steps
along the thorny hedge
in the blessed peace
of the vineyard shining afar;
shadows now in night's
cool womb, mourning eagles.
Thus gently does a moonbeam
soothe the purple bruises of melancholy.

[23] Occident, No. 3

You great cities
built of stone
in the plain!
Alike speechless,
the homeless man
with dark brow follows the wind,
the leafless trees on the hill.
You rivers vanishing in the distance!
The lurid evening glow
in the thunderclouds
causes violent fear.
You dying peoples!
Pale wave
dashing against the shore of night,
falling stars.

[24] By Night

The blue of my eyes, the red gold of my heart,
has been dimmed this night. O how quietly the light burned!
Your blue cloak enveloped the dying,
your red mouth sealed my friend's enshroudment.

[25] Song of a Captive Blackbird

Dark breath in the green branches,
Little blue flowers hover around the face
of the lonely one, the golden step
dying away beneath the olive-tree.
Night flutters up on drunken wings.
With like gentleness does humility bleed:
dew, that drops slowly from the flowering thorn.
The mercy of gleaming arms
embraces a breaking heart.

[26] He Had Carried the Cross
Text by Peter Rosegger (1843-1918)

He had to carry the Cross
To the very place
where he was martyred.
Mary also stood by
and wept bitterly

um ihren Jesu Christ.
'O Mutter, laß das Weinen!
Die Martern, die sind klein,
das Himmelreich ist mein.'

[27] Morgenlied

Text from Des Knaben Wunderhorn

Steht auf, ihr lieben Kinderlein,
Der Morgenstern mit hellem Schein
Läßt [sich sehn]¹ frei gleich wie ein Held
Und leuchtet in die ganze Welt.

Sei willkommen, du lieber Tag,
Vor dir die Nacht nicht bleiben mag,
Leucht uns in unsre Herzen fein
Mit deinem himmelischen Schein.

[28] In Gottes Namen aufstehn

Text by Peter Rosegger (1843-1918)

In Gottes Namen aufstehn,
gegen Gott gehen,
gegen Gott treten,
zum himmlischen Vater beten,
daß er uns verleih'
lieb' Englein drei:
der erste, der uns weist,
der zweite, der uns speist,
der dritt', der uns behüt' und bewahrt,
daß uns an Leib und Seel'
nichts widerfahrt.

[29] Mein Weg geht jetzt vorüber

Text by Peter Rosegger (1843-1918)

Mein Weg geht jetzt vorüber,
O Welt, was acht' ich dein;
der Himmel ist mir lieber
da muß ich fahren ein.

Mich nicht zu sehr beladen,
weil ich wegfertig bin,
in Gottes Fried' und Gnaden
fahr' ich mit Freud' dahin.

[30] Fahr hin, o Seel', zu deinem Gott

Text by Peter Rosegger (1843-1918)

Fahr hin, o Seel', zu deinem Gott,
der dich aus nichts gestaltet,
der dich erlöst durch seinen Tod,
den Himmel offen haltet.

Fahr hin zu dem, der in der Tauf
die Unschuld dir gegeben,
Er nehme dich barmherzig auf
in jenes bess're Leben.

for her Jesus Christ.
"O mother, weep no more!
Martyrdom is slight:
the kingdom of heaven is mine!"

[27] Morning Song

Text from Des Knaben Wunderhorn

Get up, dear children,
the morning star, shining brightly,
appears, free as a hero,
and lights up the whole world.

Welcome, dear day,
night could not linger before you;
shine brightly into our hearts
with your celestial radiance.

[28] Arise in the Name of the Lord

Text by Peter Rosegger (1843-1918)

Arise in the name of the Lord,
go towards God,
stand before the Lord,
pray to the heavenly Father
that He may grant us
three dear little angels;
the first to lead us,
the second to feed us,
the third to guard and protect us,
so that nothing may befall
our bodies and our souls.

[29] My Road Is Now at an End

Text by Peter Rosegger (1843-1918)

My road is now at an end.
O world, how little I heed you!
Heaven is dearer to me,
and there I must go.

Not too heavily burdened,
because I am ready to depart,
in God's peace and grace
I go with joy in my soul.

[30] Pass On, My Soul, to Your God

Text by Peter Rosegger (1843-1918)

Pass on, my soul, to your God,
who created you from nothing,
who redeemed you by His death,
who opens heaven to you.

Go towards Him, who in baptism
gave you innocence;
may He in mercy receive you
into that better life.